

# l'aurOre boréale

Vol 11 N°5 Whitehorse (YUKON)

Vendredi 20 mai 1994

75 cents

## LE PARTI DE L'HÉRITAGE CHRÉTIEN: POUR UN PAYS ET UNE NATION UNIQUES

Régis Saint-Pierre

Le 12 mai dernier, l'Aurore boréale recevait M. Jean Blaquière, nouveau chef du parti de l'Héritage chrétien. Tout fraîchement élu lors du congrès de mars dernier à Vancouver, celui-ci débutait sa tournée nationale dans notre beau coin de pays. L'ancien policier de la GRC était en pleine forme et bien content de parler français aussi loin de chez lui, Sainte Julie, Québec.

L'implication de M. Blaquière au sein du PHC remonte à 1988. Il devint membre pour montrer son appui à un parti qui partageait ses convictions judéo-chrétiennes. Il fut par la suite le responsable pour le Québec, puis candidat défait à la chefferie de 1991 et à l'élection fédérale de 1993 avant de devenir chef tout récemment.

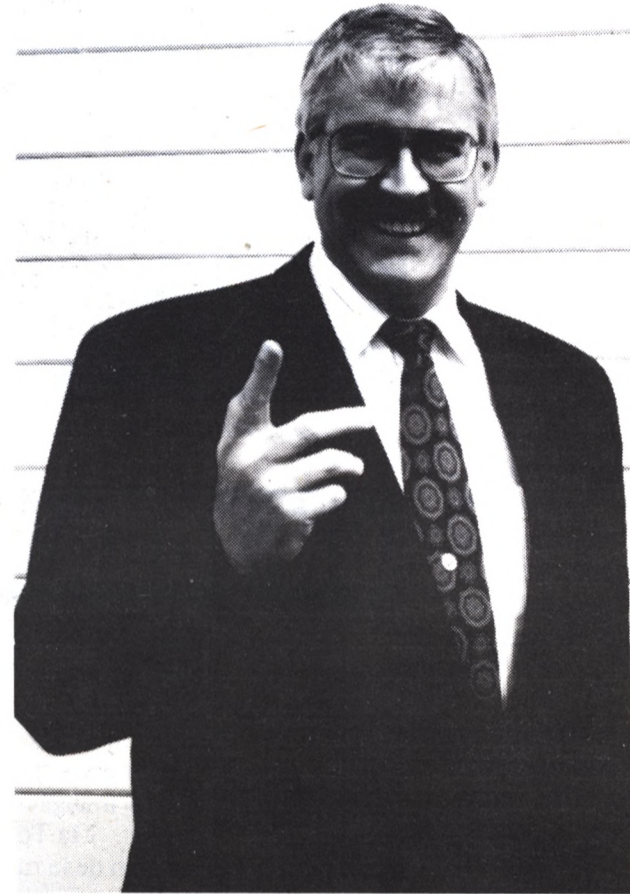
Son parti est peu présent sur la scène politique mais compte tout de même près de 15 000 membres. Le nouveau chef aimerait en compter 25 000 pour la prochaine élection et y présenter 250 candidats. Le château fort du parti se situe dans le sud de l'Ontario avec quelques bastions dans l'Ouest canadien.

Parti fédéraliste convaincu, l'Héritage chrétien partage la droite avec les réformistes sur la ligne politique canadienne. «Des fois, je me demande si Preston Manning ne nous vole pas nos idées», avoue candidement le chef en présence du représentant yukonnais, Geoffrey Capp. En ce qui concerne les minorités officielles, la vision du parti n'est pas beaucoup plus encourageante que celle des réformistes. «On n'a pas besoin de lois pour garder sa culture...

Et est-ce qu'on peut imposer à la majorité un service dont elle n'a pas vraiment besoin», déclare le chef en tournée.

Selon lui, il n'est pas raisonnable de dépenser des millions pour le multiculturalisme alors que des Canadiens ont du mal à mettre du pain sur leur table. Sa vision du Canada est celle d'un pays unique avec une seule nation où les nouveaux arrivants doivent s'intégrer à la majorité blanche de descendance européenne.

Il est dommage que M. Blaquière et son parti n'apportent pas de solutions nouvelles aux problèmes sociaux, économiques et politiques auxquels nous faisons face en ce tournant du siècle. L'exemple du passé nous enseigne que politique et religion forment un couple dangereux.



M. Jean Blaquière, chef du parti de l'Héritage chrétien

## Les Souliers dansants virevoltent en Alaska

Luc Laferté

La classe des 4<sup>e</sup> et 5<sup>e</sup> années de l'école Émilie-Tremblay était à Sitka en Alaska du 9 au 15 mai derniers dans le cadre d'une tournée des Souliers dansants. On voit ici la troupe de danse folklorique - maintenant de réputation internationale - au Parc national de Sitka en compagnie de leur professeur Lise Ouimet.

Les 14 jeunes ont présenté leur spectacle de danse canadienne-française à l'école Verstovia. De plus, ils se sont produits à l'aller et au retour sur le traversier où d'ailleurs de nombreux passagers les ont félicités pour leur performance et leur comportement exemplaire. Mme Lise Ouimet et ses élèves avaient effectué différentes levées de fonds afin d'accumuler l'argent nécessaire au voyage.



## sommaire

Le monde du travail .....	p. 2
L'éditorial .....	p. 3
La fenêtre de l'AFY .....	p. 4
Voyage au pays des petits enfants .....	p. 6
Gens d'ici: Paulette Ruest .....	p. 7
Inconnu .....	p. 7
La PPJ .....	p. 8
La chronique des sorteux .....	p. 10
Les critiques des amis .....	p. 10
Si le Nord m'était conté .....	p. 11
Les rapides du cheval blanc .....	p. 12

# Éducation **Périple au monde merveilleux du travail**

Des étudiants de l'école Émilie-Tremblay se sont retrouvés dans le vrai monde, le jeudi 12 mai dernier. En effet, onze étudiants du niveau secondaire effectuaient des stages dans différents milieux d'affaires de Whitehorse. L'un des objectifs de cette expérience est de présenter aux jeunes le visage quotidien de la profession qu'ils envisagent de choisir. C'est aussi une expérience de sensibilisation qui devrait aider les étudiants à faire un choix de cours judicieux quant à leur plan de carrière. Après avoir choisi leur profession ou métier, les étudiants ont fait eux-mêmes certains contacts avec l'employeur afin de vérifier certaines réalités du monde du travail : comment se vêt-on dans un bureau? À quelle heure commence-t-on? Combien de temps a-t-on pour dîner?



Julie Hutchinson au bureau de l'Aurore boréale



Dominique Sormany-Albert a passé la journée chez le vétérinaire

Edith Daigle, responsable du projet pour l'école française ne cache pas son enthousiasme. «La réponse des gens d'affaires a été excellente et tous nos jeunes ont été très bien accueillis.»

Les milieux les plus divers ont ouvert leurs portes: hôpital, clinique vétérinaire, compagnie d'aviation, école, compagnie d'électricité, compagnie d'ingénierie, entreprise de plein air, salon funéraire.

Ce partenariat original met en relations les milieux d'affaires locaux, le ministère de l'Éducation et les Premières Nations.

L'Aurore boréale était heureuse de participer à l'événement. Le journal a reçu une étudiante de 9<sup>e</sup> année qui désire devenir écrivaine, Julie Hutchinson. La jeune fille nous a d'ailleurs préparé un court texte relatant son expérience.

## UN JOUR DE STAGE

C'est avec grande difficulté que je me levai ce matin là. Ce jour de stage auquel je faisais face... À peine réveillée, j'ai préparé le lunch d'Étienne. J'ai levé mes yeux vers l'horloge. Déjà 8 h 15! Paniquée, j'enfilai mes vêtements. J'ai arrêté un instant, regarder l'horloge: 8 h 25! J'ai pris une banane et une tranche de pain. Je les ai mangées à toute hâte. À 8 h 35, je sortis de la maison en courant. Ma Toyota rouge était toujours où je l'avais stationnée au coin de la rue. À peine embarquée, j'ai fait démarrer le moteur. J'ai dû faire peur aux autres car je conduisais tellement vite.

Arrivée à mon bureau, j'ai conté des blagues avec Pierre et Danièle. Je me suis assise à mon bureau. Trente secondes plus tard, une jeune, ma stagiaire, arrivait. Voilà une opportunité parfaite pour m'asseoir et boire mon café. Elle a l'air d'une petite travailleuse.

Julie regarde ma chaise préférée d'un oeil critique et, comme pour la défendre, je m'assois dessus. Je chantonne « La la la laaaa... » pendant qu'elle tape deux articles à l'ordinateur. Mais qu'est-ce qu'elle a à rire? Je lui fais une dernière demande « je veux que tu écrives une histoire ou un poème. Ouais, je le publierai dans MON journal ».

Julie Hutchinson

## Avis aux personnes ayant reçu des transfusions sanguines

WHITEHORSE - Le médecin-hygiéniste responsable au Yukon des maladies transmissibles rappelle une fois de plus à ceux et celles qui auraient reçu une transfusion sanguine ou des produits sanguins entre 1978 et la fin de 1985 qu'ils devraient subir un test de dépistage du virus de l'immuno-déficience humaine (VIH), le virus qui est à l'origine du SIDA.

Le docteur Robert Bousquet annonçait aujourd'hui que ce rappel vise non seulement les résidents de longue date du Yukon, mais aussi les personnes qui auraient pu recevoir une transfusion ou des produits sanguins ailleurs au Canada.

La Croix rouge canadienne a commencé à soumettre tous les dons de sang à un test du VIH en novembre 1985, affirme le docteur Bousquet. Il est possible que les personnes ayant reçu une transfusion ou des produits sanguins avant cette date aient contracté le virus.

Le docteur Bousquet ajoute que ce n'est pas tout le monde qui subit une opération chirurgicale qui reçoit du sang ou des produits sanguins. En cas de doute, il est préférable

d'en parler avec son médecin; dans certains cas, il sera plus simple de faire faire le test de dépistage.

Les risques sont minimes, affirme le docteur Bousquet, mais il est important néanmoins que toute personne à risque subisse un test de dépistage. Si on a le virus, il est important de le savoir.

Le médecin-hygiéniste souligne que l'Hôpital général de Whitehorse n'a relevé aucun cas de transmission par transfusion sanguine du virus de l'immuno-déficience humaine.

Le test de dépistage est offert gratuitement à la clinique des maladies transmissibles de l'Hôpital général de Whitehorse.

Cela fait déjà un certain temps que l'on encourage les personnes ayant reçu des transfusions sanguines ou des produits sanguins à subir un tel test.

Des recommandations en ce sens sont en effet diffusées depuis 1985. Cette recommandation a reçu l'appui de la Société canadienne de la Croix rouge, du ministère de la Santé et des Affaires sociales et des médecins-hygiénistes du Yukon.

Si tu as des problèmes, n'oublie pas que je ne suis pas là seulement pour t'enseigner, mais aussi pour t'écouter et pour t'aider.

**Yukon**  
Bureau de promotion des intérêts de la femme

**RESPECT**  
PAR LE CERCLE FEMME

OUVRE-TOI. IL Y A DES GENS À QUI TU PEUX FAIRE CONFIANCE.

## Éditorial

# Des services utiles, utilisés et utilisables

**D**epuis le 1<sup>er</sup> janvier 1993 le gouvernement territorial implante des services en français en son sein pour les gens que nous sommes. Il est prématuré de passer un jugement quant à l'utilisation de ces services par la communauté francophone mais une chose est certaine un bas niveau d'utilisation sera considéré comme un échec. Une faible utilisation établira une équation douteuse et tendancieuse : « Ils ne sont pas beaucoup et ils savent tous parler anglais de toute façon... » Toutefois il ne faudrait pas justifier l'absence d'un service par l'insuffisance de la demande sans avoir procédé à une campagne de sensibilisation.

Car il ne faut pas oublier que les services doivent être clairement annoncés et indiqués. Il faut aussi qu'il soient de qualité comparable à ceux de la majorité.

Plusieurs francophones devront développer de nouvelles habitudes. Allez savoir pourquoi... C'est ce que devra leur enseigner une campagne publicitaire orchestrée, vivante et forte. Il faut créer un

climat propice au sein de la population en général. L'harmonie doit régner. Mais il faut aussi et surtout que chaque francophone sache pourquoi ces services ont été instaurés. Il faut que chaque francophone sache que même s'il parle parfaitement anglais, il a le droit de se faire servir en français. C'est une question de responsabilité face aux générations futures. Le meilleur conseil c'est l'exemple: les jeunes ont le droit d'entendre le bruissement français des mots familiers hors des murs de la maison ou de ceux de l'école. Le français ne doit pas être confiné...

C'est aussi une question de responsabilités face aux générations passées! Car nous ne sommes pas nés de la dernière pluie. Nous avons dans notre histoire -et ce sur les versants des cols les plus abrupts - de beaux noms fleurant la vieille France. Ils étaient des milliers venus chercher un monde meilleur. Nous sommes aujourd'hui près de mille à y croire encore. Mais il faut travailler à cette quête car personne ne le fera pour nous!

Cécile Girard

## L'aurOre boréale

C. P. 5205, Whitehorse (YUKON) Y1A4Z1  
Téléphone: (403) 667-2931 Télécopieur: (403) 668-3511

L'Aurore boréale est membre de l'Association de la presse francophone (APF). Le journal est un mensuel publié tous les 3<sup>e</sup> vendredis du mois - sauf en juillet - et son tirage est de 1 000 exemplaires.

L'Aurore boréale est représentée sur le plan national par l'agence OPSCOM.

Tél: (613) 234-6735

L'Aurore boréale est sociétaire de l'organisme de charité Donatien Frémont qui encourage les jeunes à étudier en français dans le domaine des communications.

Les lettres à l'éditeur sont les bienvenues. Toutefois, celles-ci doivent être signées et être accompagnées de l'adresse et du numéro de téléphone de l'auteur.

Directrice: Cécile Girard

Correctrice bénévole: Danièle Rémillard

Correspondant à Ottawa: Yves Lusignan

Les chroniqueurs et journalistes pigistes participant au journal le font à titre bénévole. Les textes et articles publiés n'engagent que la responsabilité de leurs auteurs.

**OPSCOM**

**APF**  
Association de la presse francophone

L'Aurore boréale est publié par l'Association franco-yukonnaise.

## Inscriptions

maternelle et classe d'accueil

Dates : du 9 au 25 mai, de 9 h à midi à l'école.

Portes ouvertes

Maternelle: vendredi 27 mai de 9 h à 11 h.

Classe d'accueil: mercredi 25 mai de 13 h à 15 h.

Information :

École Émilie-Tremblay 667-8150

**Yukon**  
Éducation

**Cloudberry**  
ADVENTURES LTD

**KAYAK**  
Océans • Lacs • Rivières  
Cours, excursions et expéditions  
dans le Nord

Venez explorer les eaux glaciaires du parc provincial d'Atlin, payez au Yukon à partir du parc national du col Chilkoote, empruntez le passage intérieur de Atlin à Whitehorse ou naviguez le long de la côte de l'Alaska.

- Cours / excursions pour les mordus de rapides
- Excursions / cours pour femmes, donnés par des femmes
- Cours personnalisés

Pour plus d'informations ou pour un dépliant contacter :

Derek Endress . C. P. 6113 • Whitehorse • Yukon • Y1A 5L7  
Téléphone et Fax: (403) 668-7711

**Prix spécial pour les membres de l'AFY**  
Une excursion de 5 jours en kayak (12 au 16 août) dans  
le parc provincial d'Atlin  
Expérience non nécessaire

## Avis aux annonceurs

L'Aurore boréale  
change cette année son  
mois de relâche.  
**NOUS PUBLIERONS  
LE JOURNAL EN  
JUILLET ET NOUS  
SERONS EN CONGÉ  
EN AOÛT.**  
\*Ce changement n'est  
que pour cette année.

# Fenêtre ouverte sur les activités de l'AFY

## Mot du président

Philippe Dumont



Chers amis, chères amies,  
Suite à notre plus récente rencontre du bureau de direction, deux orientations importantes se dessinent pour l'Association franco-yukonnaise: la salle communautaire et le développement touristique. En outre, le Bureau planifie actuellement un nouveau plan quinquennal 1995-2000 qui sera soumis à l'assemblée générale de novembre 1994. Ce plan décrira plus en détails les orientations de l'AFY à l'aube des années 2000.

### Salle communautaire

Construire de nouvelles installations pour la salle communautaire est la priorité retenue par le Bureau de direction. Nous considérons en effet qu'il faut utiliser au maximum cet outil de développement. Nous avons déjà eu une première rencontre avec l'architecte de qui nous avons retenu la soumission. Une consultation de la communauté aura lieu en juin, probablement autour du 16. Soyez aux aguets, votre apport compte.

### Développement touristique

Une autre priorité retenue par le Bureau de direction est celle du développement touristique. Le potentiel en terme d'auto-financement que pourrait retirer notre communauté du tourisme culturel n'est pas à négliger. Nous tenons à ce que le gouvernement territorial nous reconnaisse davantage comme un partenaire important et nous aide à développer le tourisme d'expression française au Yukon.

### Projet tourisme /été 94

Dans l'optique d'offrir un service de qualité aux touristes francophones de passage au Yukon cet été, nous maintenons le poste d'agent touristique. Comme l'an dernier, les cafés-rencontres auront lieu tout l'été en plus d'autres activités offertes aux touristes. Si vous avez des amis ou de la parenté en visite chez vous, suggérez-leur de s'inscrire dans les kiosques d'information touristique et de bien mentionner qu'ils sont francophones. Le ministère du Tourisme territorial ne reconnaît pas l'importance du tourisme francophone au Yukon. Nous tenons à ce qu'on corrige cette perception erronée.

### Centenaires 1996-1998

Encore au chapitre du développement touristique, la personne embauchée pour le projet tourisme sera responsable d'explorer comment l'Association peut s'inscrire dans les célébrations des Centenaires de la découverte de l'or (1996) et de la ruée vers l'or (1998). Nous souhaitons que l'importance de la contribution des francophones soit reconnue en bonne et due forme lors de ces événements.

### Financement de l'AFY

Nous avons rencontré Janet Jones, notre agente au ministère du Patrimoine canadien à Vancouver, pour lui faire part de nos préoccupations en ce qui a trait au financement de l'AFY. Notre financement diminue d'année en année, ce qui nous oblige de plus en plus à avoir recours à des projets spéciaux. Nous voulons donc explorer la possibilité d'obtenir un financement pluriannuel pour tenter de stabiliser un tant soit peu la situation financière de l'AFY.

Bon été à tous et à toutes. N'oubliez pas qu'en utilisant les services en français, vous renforcez votre communauté.

À bientôt!

## Socio-culturel

Carole Trottier



### Gala de la chanson de l'Ouest:

Cette année, le Gala n'a pas suscité un grand intérêt auprès de nos artistes. C'est en partie dû au fait que nous étions jumelés à la Saskatchewan, qui n'est pas à deux heures d'avion! Quelques semaines après la date limite d'inscription au concours, les organisateurs du Gala nous annonçaient que compte tenu du peu de participation en Colombie-Britannique, ils invitaient encore nos artistes pour représenter le Yukon et la Colombie-Britannique à la finale interprovinciale. C'est donc dire que la réputation de nos artistes de la chanson n'est plus à faire! Toutefois, à cause de conflits d'horaire, le Yukon ne pourra quand même pas être présent à l'interprovinciale

mais nous nous promettons d'y être l'an prochain.

### Salle communautaire:

Une firme d'architectes a été embauchée pour produire les plans préliminaires pour la nouvelle salle communautaire. Ces plans nous permettront de vous présenter l'idée générale de la nouvelle salle dont nous envisageons le début de la construction au printemps '95. Une consultation sera menée au mois de juin et vous aurez la chance et tout le loisir de commenter, d'ajouter ou d'enlever des éléments à ces plans. Au plaisir de vous rencontrer sous peu pour discuter de ce dossier.

### Ainé.e.s:

Avec la collaboration de madame Andrée North, nous tentons de donner un envol au dossier des aîné.e.s. Le plan d'action consiste à organiser occasionnellement un café-rencontre pour permettre aux personnes de ce groupe d'âge (55 ans et plus) à apprendre à se connaître. Nous espérons qu'éventuellement ces rencontres déboucheront sur la formation d'un comité d'aîné.e.s qui travaillera à l'amélioration de leurs conditions de vie.

### Jeunes:

C'est avec une grande confiance que le comité des jeunes a choisi Philippe Cashaback et Dominique Sormany-Albert pour les représenter à l'assemblée générale annuelle de la Fédération des jeunes canadiens-français qui se déroulera à Ottawa à la fin du mois de mai. Ils y participeront en tant qu'observateurs. Bonne chance les gars et bon voyage.

### Soirée des bénévoles du Yukon Arts Council:

Félicitations à Roch Nadon, Lilianne Bohémier et Monique Levesque qui ont été reconnus publiquement pour leur contribution aux arts et à la culture lors d'une soirée organisée par le Yukon Arts Council. Nous nous comptons chanceux de vous avoir parmi nous. Bravo!

### Fête du Canada:

Nous avons reçu la confirmation que notre kiosque de fabrication de masques et de maquillage recevrait du financement pour célébrer la Fête du Canada cette année. Nous vous informerons des détails dans le prochain numéro.

## DEVINEZ QUI EST INVITÉ À SOUPER?

L'Association franco-yukonnaise invite les bénévoles de la communauté à un souper en leur honneur, lors du café-rencontre du 3 juin :

Philippe Cashaback, Dominique Sormany-Albert, Adam Hutchinson, Marie-Hélène Comeau, Johanne McCullough, Laval Harvey, Suzanne Lucka, Diane Giroux, Jeff Wackett, Denise Roy, Hélène Lemay, Réal Daigle, Andrée Gaulin, Marie-Claire Blais, Sylvie Gammie, Sylvie Boudreau, Denis Boudreau, Michèle Dubé, Philippe Sormany-Albert, Marcelle Dubé, Maurice Albert, Jeanne Beaudoin, Jean-François Deslauriers, Marion Amyotte, Linda Anderson, Gilles Bédard, Julie Béland, Robert Bergeron, Sylvie Binette, Lilianne Bohémier, Christiane Boisjoli, Pierre Bourbeau, Nicole Breton, Patrice Brochu, Lorraine Cardin, Martine Caron, Louise Cashaback, Isabelle Champagne, Alain Dallaire, Lucie Desaulniers, Kristiane Sormany-Albert, Antoine Deschênes, Martin Dufour, Rachele Dufour, Philippe Dumont, Michel Gélinas, Louise Girard, Diane Gauthier, Cécile Girard, Madeleine Girard, Monique Girard, Brigitte Guillemette, Yann Herry, Stan Hutchinson, Christine Klassen-St-Pierre, Nicole Lacroix, Luc Laferté, Marcel Laflamme, Fernand Laforge, Madeleine Lanctôt, René Lanoix, Rolande Leblanc, Florine LeBlanc-Hutchinson, Monique Levesque, Léo Martel, Chantal Mercier, Stéphane Martin, Roch Nadon, Robert Nantel, Andrée North, Claude Ouimet, Lise Ouimet, Diane Paquette, Pierre Paré, Wayne Peace, Aura Pérez-Vivas, Margo Pincombe, Daniel Poirier, Danièle Rémillard, José Roberge, France Robert, Céline Roy, Anny Ruch, Freddy Ruch, Paulette Ruest, Edmond Ruest, Hélène Saint-Onge, Yvette Sormany, Régis St-Pierre, Laurette Sylvain, Ron Tait, Jean-Paul Tanguay, Christian Tessier, Carole Trottier, Judith Young, Patricia Thériault, Josée Leclerc, Andy Freeman, Roxanne Thibaudeau, Arlin McFarlane, Louise Levesque, Anne-Marie Balmokune, Pascale Bédard, Jean-François Blouin, Sylvie Baril, Marie Larouche, Raymond Quesnel, Marc de la Salle, Pascale Brodeur, Franceline Daigle, Annie Daigle, Denise Beauchamps, Marie Daniels, Charlotte Morrisson, Harvey Kohler, Lynda Bonnefoi-Tait, Carla Pitzel, Jean Giroux, Bryant Boulianne, Diane et Donald Emond, Gil et Kathy Beaudin, Bertrand Carrier, M. et Mme Smith, Sylvie Desjardins, Danny, Gary, M. et Mme Gauthier, M. et Mme Linklater, Paulette Dufour, David Nugent, M. et Mme Waterreus, Madeleine Sauvé, Charlotte Mougeot, Lucille Savarias, Josée Dubé, Harley Trudeau, Marie DaSylva, Marco Fiola, Lynne Riendeau, Omer Caissie et tous ceux et celles que nous aurions oubliés.

# La lucarne du Bureau des parents franco-yukonnais

## Vous avez des enfants?

Même si vos enfants sont aux couches, l'avenir de l'école française ça vous regarde. Le 7 juin 1994 à 19 h à l'école Émilie-Tremblay, nous tentons d'obtenir une rencontre publique avec le ministre de l'Éducation et ses officiels. Tout reste à confirmer mais réservez quand même la date sur votre calendrier.

## Rencontre publique avec Doug Phillips

La rencontre servira à faire une mise à jour sur le dossier de la nouvelle école, la disponibilité d'un site pour la construction, la question des ententes bilatérales et du financement, le rétablissement du poste de conseiller pédagogique, l'ajout de la onzième année au programme scolaire.

## Comité sur la refonte de l'éducation

Après une consultation auprès des parents des professeurs de l'école Émilie-Tremblay le Conseil scolaire fera une présentation au Comité sur la refonte de l'éducation le 25 mai prochain. Nous soulignerons entre autres l'importance de garder contact avec le reste du monde francophone en termes de nouveautés en éducation. Cela ne peut se faire sans les services d'un conseiller pédagogique.

Nous mentionnerons aussi l'importance de développer du matériel scolaire adapté à tous les niveaux pour sensibiliser les jeunes anglophones à la légitimité de la communauté francophone du Yukon.

Camp d'été et camp de jour  
Vous pourrez y inscrire vos enfants cet été encore. Les informations vous parviendront sous peu.

## Écoute ton cœur

Édith Daigle de l'école Émilie-Tremblay, Isabelle Champagne de La garderie du petit cheval blanc ainsi que Gisèle Maisonneuve du ministère de la Santé et des Affaires sociales du gouvernement territorial, participeront, du 26 au 29 mai à Montréal, à un atelier de formation sur le programme de prévention de l'abus des drogues «Écoute ton cœur». Elles pourront ensuite en faire la diffusion au territoire. L'atelier est organisé par l'Association canadienne pour l'éducation à la santé et financé par Santé Canada.

## Nouvelle employée à la garderie

La garderie est encore pleine à craquer et se voit forcée de refuser, hélas, des potentiels. Une nouvelle employée, Liliane Paré, vient de rejoindre les rangs de l'équipe de la garderie. Originnaire de Granby au

Québec, Liliane est au Yukon depuis 1978. Elle a gardé des enfants à la maison auparavant mais son expérience à la garderie s'avère très différente de ce qu'elle a connu. Elle prendra la formation que suivent tous les employés de la garderie avec le Collège du Yukon.

## Cours de premiers soins axés sur les enfants

Tout l'équipe de la garderie a suivi récemment un cours de premiers soins axé sur les enfants. Ce cours de réanimation cardio-respiratoire était offert par la Croix rouge.

## Conférence sur la petite enfance au niveau préscolaire

La directrice de La garderie du petit cheval blanc a investi beaucoup d'énergie pour que la conférence de Yukon Child Care Association. Les employés de la garderie sont enchantés de la conférence. La présence de M. Allen Mirabelli, invité spécial de l'Institut de la famille de Vanier en Ontario, a été fort appréciée. M. Mirabelli a donné entre autres un atelier en français sur la violence à la télévision. Lors du banquet de clôture, il a fait une excellente présentation de plus d'une heure sur la famille et les changements qu'elle subit.

La présidente,  
**Jeanne Beaudoin**

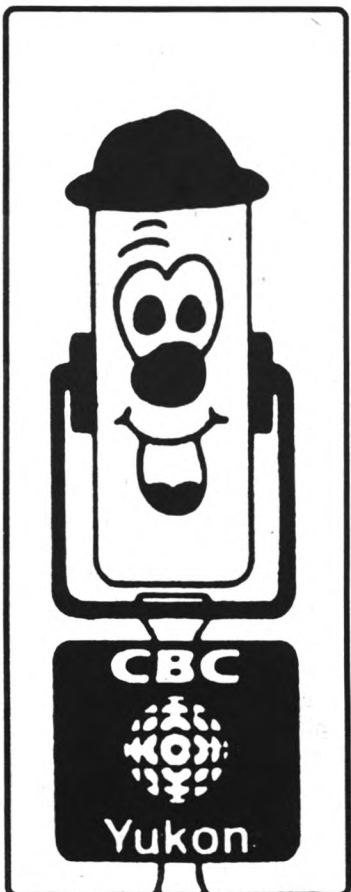
# Une bouffée d'air frais souffle à la radio

Eh vous autres! Nous sommes en pleine effervescence publicito-printanière pour le bénéfice de l'émission «Rencontres».

Vous savez, l'émission de radio à CBC-Yukon pendant laquelle vous pouvez écouter de la musique française et ce, à tous les dimanches à 19 h 05.

L'équipe de bénévoles qui travaillent de près ou de loin à la réalisation des émissions ont fait un ménage à la discothèque, élaboré un nouveau fichier informatique ainsi qu'une banque d'informations concernant les artistes, conçu un mémo auto-collant-aimanté-qui-va-sur-le-réfrigérateur, etc...

Enfin, tout ça pour vous donner une meilleure musique, de meilleurs commentaires, bref un meilleur produit fini tout en ayant du plaisir à le réaliser.



Mais ça ne s'arrête pas là! Nous avons d'autres projets tels que la possibilité de suivre une formation en animation, d'aller chercher de nouveaux fonds, etc... Comme vous voyez, ça bouge, c'est dynamique et on aime ça! Alors n'hésitez pas à syntoniser le 570 AM à tous les dimanches soirs à 19 h 05 car nous y sommes toujours.

P. S. Pssst... Vous aimez parler à plusieurs personnes à la fois? Vous aimez la musique francophone? Appelez Carole au 668-2663 car on a besoin de vos talents comme animateur ou animatrice. Joignez-vous à notre équipe!

P. P. S. Apposez tout de suite votre mémo-auto-collant-aimanté-qui-va-sur-le-réfrigérateur sur le vôtre et à dimanche soir!

L'équipe de Rencontres

## Calendrier communautaire

### Lundi 23 mai

- Fête de Dollard des Ormeaux
- Fête de la reine Victoria

### Mercredi 25 mai

- Groupes de discussion sur le journal L'Aurore boréale à 18 h 30 à la Salle communautaire

### Vendredi 27 mai

- Lancement de la 3<sup>e</sup> édition de l'Annuaire des services en français à la Salle communautaire à 17 h 30. Le café-rencontre suivra

### Mardi 31 mai

- Soirée de formation pour l'animation à la radio à 19 h à la Salle communautaire avec Gaston Tessier, animateur

### Jeudi 2 Juin

- Café-rencontre des aînés et aînées

### Vendredi 3 Juin

- Souper des bénévoles à la Salle communautaire dès 17 h

### Mardi 7 Juin

- Réunion publique avec M. Doug Phillips sur le développement du dossier de l'école française. à 19 h l'école Émilie-Tremblay (À confirmer)

### Mercredi 8 Juin

- Réunion publique du Conseil scolaire

### Mardi 14 Juin

- Dernier jour d'école. Vive les vacances!

## MÊLEZ-VOUS DE VOS AFFAIRES!!!

Hé! Parents! L'école Émilie-Tremblay, ça vous regarde! Les réunions publiques de votre Conseil scolaire ont toujours lieu le 2<sup>e</sup> mercredi du mois à 19 h 30 dans la bibliothèque de l'école Émilie-Tremblay. On y traite des affaires courantes de l'école et de nos communications avec le ministère de l'Éducation.



Transports Canada  
Aéroports

Transport Canada  
Airports

### APPEL D'OFFRES

DES OFFRES SOUS PLI CACHETÉ correspondant aux projets ou services décrits ci-dessous, adressées au :

Spécialiste régional, Services des contrats, Transports Canada, Canada Place, 12<sup>e</sup> étage, Core 1, 9700, avenue Jasper, bureau 1100, Edmonton (Alberta) T5J 4E6

et portant la mention du nom et du numéro de projet, seront reçues jusqu'à 14 h, heure d'Edmonton, à la date limite indiquée. Les documents relatifs à l'appel d'offres pourront être obtenus au bureau mentionné plus haut; téléphone : (403) 495-3927, télécopieur : (403) 495-5446.

**P R O J E T**

NUMÉRO : SW3008

PROJET : SERVICES DE GARDIENS DE SÉCURITÉ À L'AÉROPORT DE WHITEHORSE, WHITEHORSE (YUKON)

DATE DE CLÔTURE : LE 8 JUIN 1994

RENSEIGNEMENTS TECHNIQUES : DON CAMIRE, AGENT DE CONTRATS - (403) 495-6114

PRIÈRE DE NOTER QUE LES DISPOSITIONS DU PROGRAMME DE CONTRATS FÉDÉRAUX VISANT L'ÉQUITÉ EN MATIÈRE D'EMPLOI PEUVENT S'APPLIQUER.

### I N S T R U C T I O N S

POUR ÊTRE PRISE EN COMPTE, une offre devra être soumise à l'aide des formulaires fournis par le Ministère et accompagnée du CAUTIONNEMENT stipulé dans les documents relatifs à l'appel d'offres. Les offres devraient être présentées dans l'enveloppe prévue à cette fin.

L'offre retenue ne sera pas nécessairement la plus basse ni celle qui répond à tel ou tel critère donné.

Canada

# En voyage au pays des petits enfants

Ce mois-ci, nous verrons l'importance du sommeil sur l'épanouissement et le développement de l'enfant.

Le sommeil est le grand réparateur de la nature. Il est toujours accompagné d'un ralentissement de la plupart des fonctions de la vie organique.

Pour se développer sainement, l'enfant a besoin de douze à seize heures de sommeil paisible par jour. De plus, il est sage qu'il fasse une sieste l'après-midi jusqu'à ce qu'il ait au moins cinq ans. Cette sieste a l'avantage de modérer son activité physique et mentale. Lors de la sieste, il est important de tenir compte du tempérament de chaque enfant et de ne pas établir une règle définie de sommeil. Il faut voir à son confort et lui éviter des frustrations inutiles.

Certains enfants refusent de faire une sieste l'après-midi; ils n'acceptent pas de dormir ou même de se reposer étendu. Ce refus peut n'être qu'un caprice ou une réaction venant d'une incompréhension de la part de l'enfant. C'est pourquoi il est important de préciser les règles avec lui: il n'est pas



obligé de dormir mais il doit se reposer.

De plus, on doit se rappeler qu'avec le sommeil viennent les rêves. Pourquoi rêve-t-on? Freud a établi trois fonctions qui sont rattachées aux rêves.

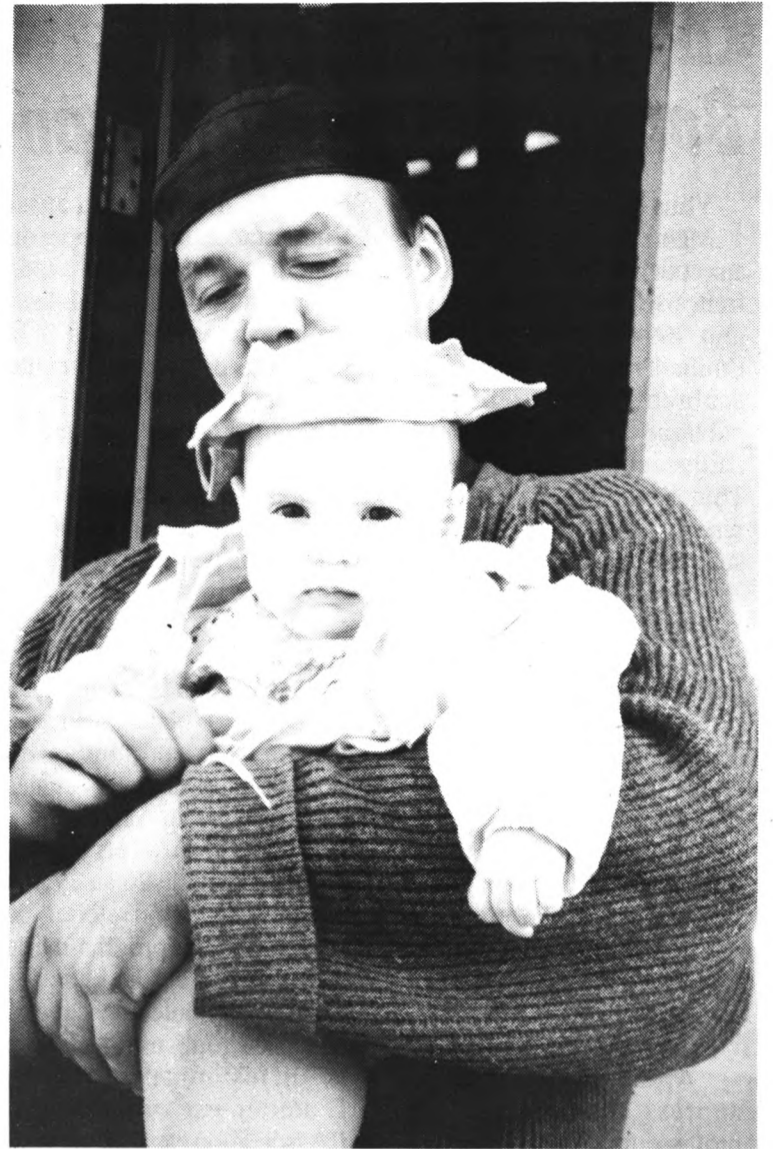
1. l'atteinte de nos souhaits ou désirs ou quand nos désirs les plus chers sont comblés. 2. le relâchement des tensions et frustrations inconscientes ou quand nos impulsions inconscientes sont modifiées et ajustées de façon à ce qu'elles

soient acceptables. 3. la protection du sommeil ou l'individu demeure endormi même si les impulsions ou frustrations deviennent trop menaçantes.

Si les petits expérimentent des cauchemars, c'est parce que leur imagination est très active, même pendant le sommeil. Ils ne peuvent pas toujours façonner leurs rêves de façon à ce qu'ils deviennent acceptables et c'est ce qui produit les mauvais rêves. Étant adultes, nous pouvons avoir recours à une vaste gamme de solutions par l'entremise de nos expériences antérieures, ce qui nous aide à éviter les cauchemars. Les cauchemars apparaissent lorsqu'il nous est impossible d'imaginer une modification ou une solution à notre rêve.

Cet article est inspiré du document «Quand il faut plus que de la tendresse» disponible à La garderie du petit cheval blanc.

Cette chronique est rédigée par la directrice de La garderie du petit cheval blanc.



*Giliane Harvey, nichée dans les bras de papa Laval, laisse admirer sa coiffure lors du concert du printemps de l'école Émilie-Tremblay*

## LE BUREAU DES SERVICES EN FRANÇAIS

répond en français aux demandes de renseignements sur les programmes et les services du gouvernement du Yukon.

Composez le 667-3775 ou, de l'extérieur de Whitehorse, le 1-800-661-0408.

Le bureau est ouvert de 8 h 30 à 17 h du lundi au vendredi.

Édifice Medical Arts  
211C, rue Hawkins  
Whitehorse (Yukon) Y1A 1X3

**Yukon**

Bureau des services en français  
Ministère du Conseil exécutif

## La garderie du petit cheval blanc

veut faire une levée de fonds bien originale: un livre de recettes! On compile présentement les recettes des parents et amis de l'organisme. N'hésitez pas à envoyer votre recette préférée, c'est pour une bonne cause!

Isabelle au 633-6566

*Ils me demandent de leur parler de ce qui se passe dans ma vie, mais quand je veux le faire, ils écoutent ce que je dis mais n'entendent pas vraiment.*



**LES SENTIMENTS DE VOS ENFANTS SONT IMPORTANTS. PARLEZ AVEC VOS ENFANTS ET ÉCOUTEZ ATTENTIVEMENT CE QU'ILS ONT À DIRE**



**Yukon**  
Bureau de promotion des intérêts de la femme

 Affaires indiennes et du Nord Canada Indian and Northern Affairs Canada

## PERMIS DE BRÛLAGE

La Division de la sécurité-incendie du programme des Affaires du Nord rappelle à tous les Yukonnais qu'ils doivent posséder un permis de brûlage pour pouvoir brûler de l'herbe, des broussailles ou des débris divers sur les terres fédérales ou territoriales entre le 1<sup>er</sup> avril et le 30 septembre.

Ce permis peut être obtenu sans frais au bureau local du programme des Affaires du Nord de votre localité.

Pour obtenir des renseignements plus détaillés, communiquez avec votre bureau local du programme des Affaires du Nord; vous trouverez le numéro dans les pages bleues de l'annuaire téléphonique, sous Gouvernement du Canada.

**Canada**

## UNE NOUVELLE CARRIÈRE POUR PAULETTE RUEST

Cécile Girard

Paulette Ruest, agente d'immeubles, a le sourire de celle qui peut relever de grands défis et c'est avec une fierté évidente qu'elle nous tend sa carte d'affaires... toute en français.

La jeune femme a récemment complété ses études à la faculté de commerce de l'université de Colombie-Britannique. «Mes études ont porté principalement sur les aspects légal et financier des transactions immobilières», explique Paulette. Elle a aussi vu les différentes étapes et notions qui entourent l'évaluation d'une propriété. Armée de son diplôme, Paulette n'a pas tardé à se dénicher un emploi dans une agence locale qui s'occupe de vente et d'achats d'immeubles. Elle se fait un point d'honneur de servir ses clients francophones dans

leur langue.

Paulette et sa famille se sont installées au Yukon en 1991. Originaire du Manitoba, c'est toutefois d'Australie qu'elle nous arrivait, puisqu'elle y a vécu près de dix-sept ans. «Avec la venue de notre enfant, nous avons voulu nous rapprocher de la famille. Nous voulions aussi nous établir dans une communauté de petite dimension où il y avait une école française.» La ville de Whitehorse répondait à tous ces critères.

Au Yukon, Paulette a enseigné le français aux adultes. Elle a aussi fait de la relecture d'épreuves. Il faut toutefois bien le dire, sa nouvelle carrière lui donne un regain. «J'avais besoin d'un changement et le domaine de l'immobilier m'a toujours intéressée» explique-t-elle.



**RE/MAX**  
action reality  
membre courtier indépendant

**paulette ruest**  
agente d'immeuble

309, rue wood  
whitehorse, yukon y1a 2e7  
bureau (403) 667-2514 fax (403) 667-7132  
résidence (403) 633-3780



## Inconnu lance son premier album

Inconnu vient de mettre sur le marché son premier disque compact. Ce dernier devrait contibuer rapidement à faire mentir son nom! Il ne demeurera pas inconnu... La qualité technique de l'enregistrement est indéniable et elle est d'autant plus remarquable que le montage et tous les arrangements ont été faits au studio Old Crow, de Bob Hamilton, ici à Whitehorse.

L'album est composé d'un mélange éclectique de chansons qui se baladent du blues au *country* et du cajun. au jazz. Les douze chansons sont des créations originales.

L'album s'ouvre sur une belle chanson interprétée par Len Osland qui donne le goût



de prendre la route sous le soleil *Keep on driving that 1966*. Le genre de chanson qu'on a l'impression d'avoir déjà entendue, celle qui reste prise dans votre oreille comme un oiseau en cage!

*Mon père a fait bâtir*

*maison*, chanté par Lucie Desaulniers sent bon le cajun, avec l'accordéon qui se plaint gaiement entre les couplets. De plus, une belle surprise nous attend à la fin où un chœur formé d'élèves de l'école Émilie-Tremblay entonne une chanson traditionnelle : *J'entends le moulin*.

Inconnu est formé de Lucie Desaulniers, Jay Burr, Andrea McColeman, Len Osland et Nick De Graff. Ceux-ci se produisent ensemble sur les scènes locales depuis maintenant plus d'un an. Ils ont récemment donné une soirée à Dawson qui a été un franc succès.

C. G.

## Un rôle de liaison pour le Comité femmes

Un récent sondage révèle que les femmes francophones démontrent de l'intérêt pour le Comité femmes, favorisent un rôle de liaison pour ce nouveau comité. Ainsi, la majorité des participantes au sondage voient d'un bon oeil que le comité travaille en collaboration avec les organismes anglophones déjà existants. L'une des recommandations est que le Comité femmes participe aux réunions des groupes locaux du réseau anglophone. On aimerait aussi de l'échange d'information afin que les francophones soient tenues au courant de l'existence et des mandats de ces groupes. On soulève même la possibilité de faire des rencontres en français au *Victoria Faulkner Women Centre*.

Sylvie Binette qui a mené le sondage se dit très satisfaite des résultats. Même si elle déplore la non-participation des adolescentes, le taux de retour a quand même été excellent.



Sylvie Binette

(36 %). Au total 120 questionnaires ont été distribués. De plus, trois groupes cibles ont complété les réponses du questionnaire.

Au niveau des aînées, les résultats d'un groupe cible révèlent qu'elles s'intéressent au comité mais elles ne veulent pas être vues différemment parce qu'elles sont plus âgées. Les femmes à la maison, quant à elles, ont recommandé que le service de «Bébé rencontres» soit remis sur pied. Elles

aimeraient aussi avoir les services d'un ou d'une gynécologue.

Enfin, il est encourageant de constater que 93 % des personnes interrogées connaissent le journal *L'Aurore boréale* et que 86 % sont en faveur d'y publier des articles d'intérêt féminin ainsi que dans le journal féministe *OptiMSt*.

Le Comité femmes a vu officiellement le jour en septembre 1993. Son but est de représenter les femmes francophones du Yukon au niveau territorial et national. On se souviendra que des soupers-causeries ponctuels tenaient auparavant lieu de point de rassemblement pour plusieurs Franco-yukonnaises. La majorité des personnes interrogées ont dit connaître l'existence du comité sans toutefois connaître les dates de réunion.

C. G.

CRTC

Décision

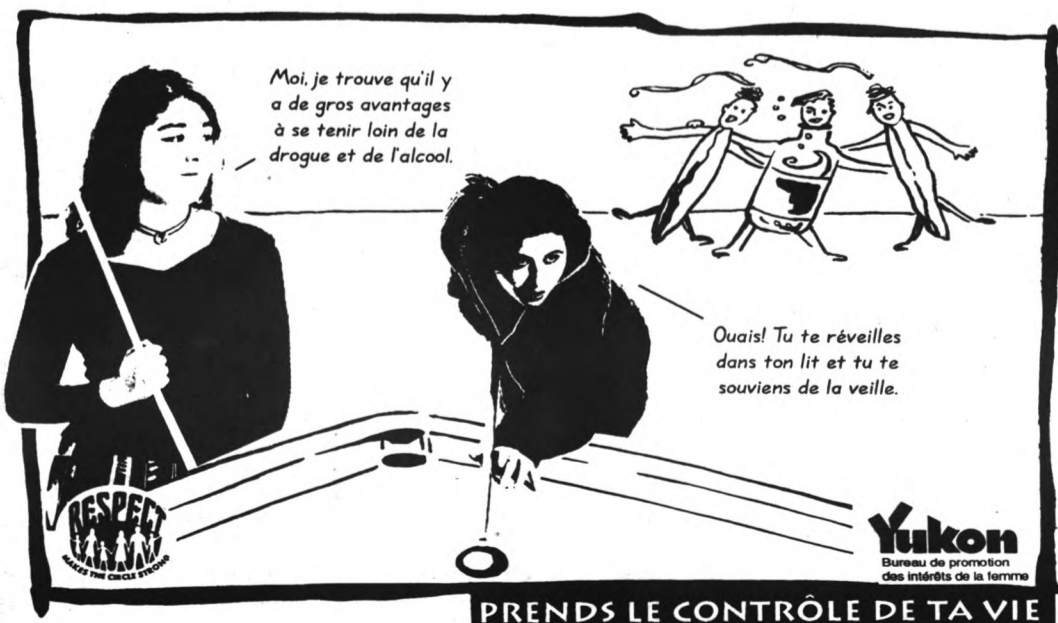
Canada

Décision 94-114. *Katudgevik Co-Operative Association Limited* Coral Harbour (T. N.-O.). APPROUVÉ- Remplacement de la condition de licence relative au délai de construction et d'exploitation de l'entreprise desservant Coral Harbour. Le service doit être disponible d'ici au 31 août 1994. «Vous pouvez consulter les documents du CRTC dans la «Gazette du Canada», Partie I; aux bureaux du CRTC; dans les bibliothèques de référence; et aux bureaux de la titulaire pendant les heures normales d'affaires. Pour obtenir copie de documents publics du CRTC, prière de communiquer avec le CRTC aux endroits ci-après : Ottawa-Hull, (819) 997-2429; Halifax, (902) 426-7997; Montréal, (514) 283-6607; Winnipeg, (204) 983-6306; Vancouver, (604) 666-2111».



Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes

Canadian Radio-television and Telecommunications Commission



PRENDS LE CONTRÔLE DE TA VIE

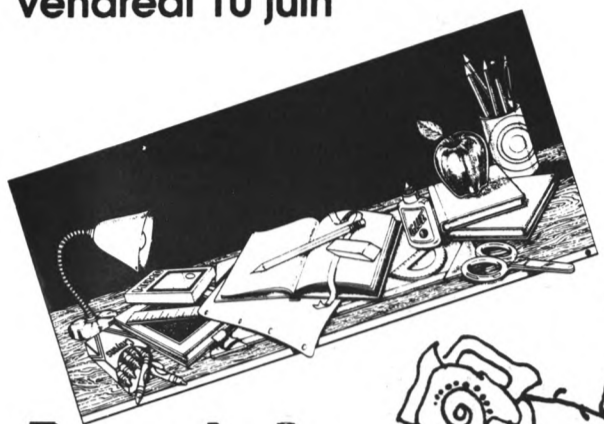
**Yukon**  
Bureau de promotion  
des intérêts de la femme

## Les PPJ, comment ça marche?

Les pages Production-Jeunesse sont ouvertes aux élèves des écoles française et d'immersion. La date limite de soumission est le 2<sup>e</sup> vendredi du mois; le journal est publié le 3<sup>e</sup> vendredi du mois.

Information: Cécile, 667-2931

La date limite de soumission pour l'édition de juin est le vendredi 10 juin



## Devoirs

*Les devoirs sont noirs  
comme le soir.*

*Les devoirs sont plats  
Comme le Manitoba.*

*Les devoirs sont longs  
Comme un biathlon.*

*Les devoirs partout  
Même chez-nous.*

*Les devoirs en pyjama,  
Ma mère n'aime pas ça.*

*Les devoirs tout gras  
Comme un gros rat.*

*Les devoirs partout,  
Partout chez-nous.*

Louis-Philippe Beauchamps,  
6<sup>e</sup> année  
École Émilie-Tremblay



## L'amour

L'amour c'est comme une rose  
Qui fleurit au printemps.  
L'amour c'est la joie  
Qui vient de ton coeur à toi.

C'est aussi les oiseaux  
qui chantent.  
C'est deux enfants qui  
s'aiment.  
C'est un arc-en-ciel qui vient  
après la pluie.

C'est celui avec qui  
tu veux être  
Pour toute la vie.  
L'amour, c'est comme le soleil  
Qui se lève le matin.

L'amour ça commence  
Avec ton premier baiser.  
Ça c'est l'amour...

Élizabeth Nadeau, 7<sup>e</sup> année  
École Émilie-Tremblay

## Quand j'étais petit

Je mangeais des biscuits.  
Quand j'ai grandi  
J'ai regardé les filles.  
Quand je serai vieux  
Je vais m'enterrer très creux.  
Quand je serai mort  
Je vivrai dehors  
Avec les porcs.  
Quand je serai esprit  
J'aurai finalement un bel écrit.  
Mais France aussi sera morte  
Et vivra dehors.  
Elle ne se fâchera jamais  
Car mes devoirs, je les aurai faits.  
Phil et moi serons encore amis  
Et jouerons des tours à nos ennemis.  
Quand je serai décomposé  
Dans une boîte, emboîté.  
Quand j'étais petit  
Je mangeais des biscuits.

Eli Breen, 8<sup>e</sup> année  
École Émilie-Tremblay

# PPJ

PAGES PRODUCTION-JEUNESSE



Terence Tait, 8<sup>e</sup> année  
École Émilie-Tremblay

## Les gars des Souliers dansants pendant une pause.

### La voix dans ma tête

Quand j'étais jeune, j'avais  
une voix dans ma vie.  
Elle était toujours là pour moi  
dans la vie.  
Je comptais sur elle,  
elle était ma meilleure amie.

Mais de plus en plus elle  
m'envoyait dans la mauvaise  
direction.  
Je lui demandais plein de  
questions.  
Elle me disait d'aller de cette  
façon...  
Mais je n'en savais pas la  
raison.

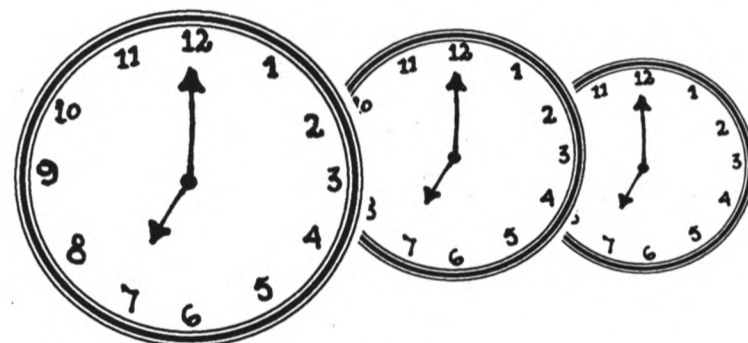
On a commencé à se bagarrer,  
Je l'ai frappée.  
Je voulais la tuer!

Elle devenait de plus en plus  
vicieuse.  
Je commence à réaliser que  
son coeur était vide.  
Que je hais cette voix dans ma  
tête  
Qui me rend si malheureuse

Je lui ai dit au revoir  
Je ne veux plus la revoir  
Je ne veux plus entendre cette  
histoire.

Au revoir mon amie... la voix  
dans ma tête

Nadia Belouchi, 7<sup>e</sup> année  
École Émilie-Tremblay



## Bonhomme Sept Heures

Tous les soirs  
Quand la petite aiguille est au sept  
Et que la grande est au douze,  
Et quand les sept coups de l'horloge  
Ont commencé à sonner,  
Je commence mon travail.  
Je pars en voyage  
À travers le temps :  
Le passé, le présent, le futur,  
Pour me rendre dans une chambre  
Qui appartient à un enfant.  
J'apparais vêtu d'une cape  
Argentée, brillante et velouteuse  
Qui est accompagnée d'un grand chapeau  
De couleur rouge.  
Si l'enfant de cette chambre ne dort pas encore,  
Je sors mon sac de poudre dorée  
Et j'en prends une petite poignée  
Que je lance dans les yeux de l'enfant infortuné.  
Et je repars comme je suis venu  
Sans souci que ma magie  
Ait eu un effet sur lui.  
Quand les sept coups de l'horloge  
Ont fini de faire leur bruit,  
Je suis revenu chez moi  
Et j'utilise  
À mon tour ma magie sur moi.  
Et je me souhaite une très bonne nuit.

Philippe Cashaback, 9<sup>e</sup> année  
École Émilie-Tremblay

Finances

# La volatilité des titres boursiers

Flo LeBlanc-Hutchinson

Aux yeux de la personne qui fait partie de la moyenne des gens, il n'y a peut-être rien d'aussi intimidant que d'investir à la bourse.

Plusieurs investisseurs sont déroutés par les symboles et les légendes qui apparaissent dans les tableaux boursiers des quotidiens.

Et si la terminologie du marché des actions ne porte pas suffisamment à confusion, il y a les souvenirs et les rappels de krachs, récents et éloignés. En 1929, le monde entier a assisté désespérément à l'effondrement de Wall Street entraînant la perte d'épargnes de toute une vie pour des milliers de personnes. Le même scénario, quoique moins dramatique, s'est répété le 19 octobre 1987 lorsque la bourse a dégringolé, laissant plusieurs

investisseurs se demander ce qui était arrivé à leurs placements «infaillibles».

Ce sont des victimes de la volatilité du marché. Or, il est normal que le marché fluctue; rien ne peut continuer à monter, ni à descendre pour toujours. Tôt ou tard, le marché changera de direction, en réaction à des événements d'ordre politique et économique.

Quand le marché s'est effondré en octobre 1987, beaucoup d'investisseurs avaient acheté des titres pendant le boom, espérant réaliser des rendements beaucoup plus intéressants que ceux des placements prudents, tels que les dépôts à terme et les certificats de placement garanti. Certains ont vendu sur-le-champ, se promettant bien de ne plus jamais s'intéresser aux actions.

Ces investisseurs ignorent les deux vecteurs du placement, soit directement ou par l'intermédiaire de fonds mutuels: S'ils avaient été patients ils auraient pu récupérer leurs pertes dans l'année suivant le krach. Les rares malins qui ont eu le courage d'acheter quand tout le monde fuyait le marché ont obtenu pour leur peine un rendement annuel de 20 pour cent.

Même s'il est constant que le marché récupère le terrain perdu, beaucoup de gens considèrent les actions comme un placement trop spéculatif. Des trois placements, actions, bons du Trésor et obligations, dans l'esprit de ces gens, les actions sont les plus risquées en raison de la volatilité de leur rendement à court terme, effectivement très grande par rapport à celle des bons du Trésor et des obligations.

Pour ce qui est du court terme, le rendement des actions peut être plus intéressant que celui des dépôts

en espèces, selon la conjoncture. Il est à peu près impossible de prédire le comportement d'un placement à court terme. Ceci dit, la perspective à long terme des actions est bien plus intéressante et le risque, minime. En effet, des études ont montré que sur une période de cinquante ans, le rendement des actions surpassera invariablement celui des bons du Trésor et des obligations.

James Hatch et Robert White de l'université de Western Ontario, auteurs de l'étude intitulée «L'inflation et les actions, les obligations et les bons du Trésor canadiens: 1950-1987», ont trouvé que sur une année pendant la période en revue, les actions ne donnent pas toujours un meilleur rendement que les obligations et les bons du Trésor. Par contre, le rendement annuel composé des actions au cours des 42 ans à l'étude a été de 10,8 % soit presque le double du rendement des bons du Trésor (6,4%) et du rendement des obligations

(6,6%). C'est pour cette raison que l'investisseur a intérêt à acquérir des actions, à condition de les conserver au moins cinq ans.

Si vous êtes consentants à investir à long terme, vous serez peut-être tentés de bâtir votre propre portefeuille d'actions. Cependant, il est probable que vous n'avez pas le temps de vous occuper de la gestion d'un portefeuille. Dans ce cas, un fonds commun de placement représente votre meilleure option. Ces fonds qui sont gérés par des professionnels, offrent plusieurs choix de placements et ils ont fait leurs preuves.

N'oubliez pas, à long terme, les fonds communs de placement ont régulièrement obtenu des rendements bien plus intéressants que ceux offerts par les placements très prudents comme les bons du Trésor et les certificats de placement garanti.

Consultez une conseillère financière pour apprendre comment éliminer les mauvaises surprises de la bourse avec les fonds mutuels.

**FPC Investments Inc.**

**YK Financial Brokers Ltd.**

**Florine (Flo) LeBlanc-Hutchinson**  
Courtière

201-2093 2<sup>e</sup> avenue C. P. 5180, Whitehorse Yukon Y1A 4S3

Tél.: (403) 667-6100 Fax: (403) 668-7843

«Nous facilitons le gain et préservons votre richesse»

**Marcel La Flamme**

avocat/notaire

207, rue Strickland  
Whitehorse (YUKON)  
Y1A 2J7

Téléphone: (403) 668-4402  
Télécopieur: (403) 668-5743

coiffeuse, avocat, notaire, bûcheron, traductrice, interprète, service gouvernementaux, agente d'immeuble, courtière, magasin, vêtements, garde-robe, journal, religion, juge de paix, associations, sports, librairie, coiffeuse, notaire, bûcheron, interprète, service gouvernementaux, agente d'immeuble, courtière, magasin, vêtements, jouets, gestion, garde-robe, journaux, magasin, religion, juge de paix, associations, sports, librairie, magasins de vidéos, bibliothèques, service de traicteure, magasin d'aliments naturels etc.

L'Association franco-yukonnaise vous invite au lancement du 3<sup>e</sup>

**Annuaire des services en français au Yukon**

le vendredi 27 mai 1994 à 17 h 30 à la Salle communautaire.

**TV**

L'Association franco-yukonnaise étudie la possibilité de produire un programme communautaire sur les ondes de WHTV.

Nous cherchons à établir une liste de bénévoles qui seraient intéressés à participer à ce projet si on décide de le mettre en marche.

Si vous êtes intéressés, veuillez contacter

**Michèle Dubé au 668-2663**  
AFY  
Case postale 5205  
Whitehorse, Yukon  
Y1A 4Z1

**CRTC**

Avis public

Canada

Avis public CRTC 1994-45. Le CRTC a été saisi de la demande suivante : Demande (940015100, 940059900) présentée par NORTHERN NATIVE BROADCASTING YUKON en vue de MODIFIER CJNH Bancroft en ajoutant des émetteurs à Carmacks et Mayo. EXAMEN DE LA DEMANDE : 4228a, 4<sup>e</sup> avenue, Whitehorse (T. Y.), Little Salmon/Bureau de la Carmacks First Nation, Bureau de la bande Nacho Nyak Dun Mayo (T. Y.). Le texte complet de cette demande est disponible en communiquant avec la salle d'examen du CRTC, Édifice central, Les Terrasses de la Chaudière, 1 promenade du Portage, pièce 201, Hull (Qc) J8X 4B1, (819) 997-2429; et au bureau régional du CRTC à Vancouver: 800, rue Burrard, Pièce 1380, C. P. 1300, Vancouver, (C.-B.) V6Z 2G7 (604) 666-2111. Les interventions écrites doivent parvenir au Secrétaire général, CRTC, Ottawa (Ont.) K1A 0N2 et preuve qu'une copie conforme a été envoyée à la requérante **le ou avant le 27 mai 1994**. Pour de plus amples renseignements sur le processus d'intervention, vous pouvez communiquer avec les Affaires publiques du CRTC à Hull au (819) 997-0313, Fax (819) 994-0218.

Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes Canadian Radio-television and Telecommunications Commission



NE PRENDS PAS DE RISQUES. DEMANDE DE L'AIDE, AU BESOIN.

## Vu, lu, en français bien entendu!

### Littérature

#### MARIA CHAPDELAINÉ

Louis Hémon

189 pages

Fides

Critique de M. Dufour

Avec un style simple et évocateur, l'auteur nous dépeint la vie d'une famille de colons défricheurs aux abords de la rivière Péribonka.

L'auteur nous raconte une époque non loin derrière nous où la vie en recul des villes et villages présentait des labeurs et des défis quotidiens au travers de la vie d'une jeune pionnière dans la fleur de l'âge, Maria.

Les aventures et anecdotes que décrivaient nos grands-parents nous reviennent en mémoire. On nous fait ressentir l'évolution des saisons de la région du «lac» et de tout ce qui accompagne cette progression pour un colon de cette région.

C'est une lecture très appréciée et je le recommande fortement!

### Cinéma

#### TAMPOPO

Juzo Itami

124 minutes

Critique de R. St-Pierre

Avez-vous déjà vu une comédie produite et réalisée en Asie? Peu importe votre réponse, vous vous devez de voir Tampopo. Ce film vous charmera de par sa simplicité et son sens de l'humour original. Le jeu des acteurs rachète cette comédie construite à partir d'un scénario un peu banal et d'une traduction agaçante.

Ce long métrage tourne autour du restaurant de Tampopo. Un camionneur, style cowboy, tentera de le métamorphoser en resto soupes et nouilles de classe. Puis se développera une histoire de passion, d'amitié et peut-être d'amour...

Un film qui ne se prend pas pour un autre et qui fait changement des méga-productions hollywoodiennes.

### Musique

#### MAMA LUCY

Gilles Bélanger

Critique de P. Bourbeau

Gilles Bélanger nous ensoiecle d'abord avec Mama Lucy, notre grand-mère de plus de trois millions d'années. Par la suite, il nous berce au rythme de ses voyages, ses découvertes et ses rencontres autour du monde; un monde tant chéri par Mama Lucy.

Un son très agréable ainsi que de belles voix et une musique très diverse. Du rythme africain, un peu de «country», un peu de danse et surtout un son de bord de mer.

Pour ceux et celles qui reconnaîtront un son familier, Pierre Flynn a contribué à cet album par sa voix et ses claviers.

Ça vous tente de critiquer? Laissez-vous aller et contactez Carole au 668-2663

#### LES AILES DU DESTIN

Francine Ouellette

464 pages

Libre expression

Critique de S. Martin

Je vais vous situer un peu dans la vie de Luc Maltais et sa passion pour l'aviation. L'histoire se passe dans les années '60 dans le Nord du Québec. Luc se fait initier par Émile à l'aviation. Émile est un passionné de l'aéronotique et un ancien pilote de brousse; il est devenu instructeur après avoir obtenu sa licence. Luc se fait incarcérer pour trafic de stupéfiants et c'est à partir de ce moment que Francine Ouellette nous livre avec intensité les dures réalités du pénitencier. Ce livre est un chef-d'oeuvre en son genre.

À lire absolument!

Il y a plein de nouveaux titres chez Mac's Fireweed. Allez faire une tour, vous n'en reviendrez pas! «La tournée d'automne», «La vie passe comme une étoile filante», «L'Everest m'a conquis», «L'homme rompu», etc.

#### LA POSTIÈRE

Gilles Carle

94 minutes

Critique de M. Dubé

Le film se passe dans le village de Val Jacob au Québec en 1935. Ce ne sont pas les années trente que ma grand-mère me contait!

Malgré le fait que c'est plutôt farfelu, j'ai bien ri avec ce film. Ce n'est pas un film sérieux et il ne faut donc pas l'approcher comme ça. Si ça vous tente de rigoler, c'est le film pour vous!

Il y a beaucoup de scènes de nudité (les femmes seulement, bien entendu!) alors si la nudité vous embête, c'est un film à éviter.

Bref, le soir où j'ai regardé ce film, il a bien fait mon affaire!

Il y a pleins de nouveaux titres chez 38 Famous Video à Riverdale. Allez faire un tour, vous en resterez baba!

#### DEUX

Enzo Enzo

Critique de C. Trottier

Enzo Enzo, c'est une chanteuse française qui n'en serait pas à son premier album mais qui pour moi est toute nouvelle. C'est une voix langoureuse, style cabaret, on pourrait même qualifier quelques chansons de jazz. Elle interprète les chansons de trois compositeurs qui me sont également inconnus, mais toutefois très talentueux. La musique est discrète et nous permet de bien comprendre les paroles. C'est un disque approprié pour créer un atmosphère feutrée et de détente. Le titre de l'album «Deux» veut peut-être dire que c'est son deuxième album... Cet album vous donne le goût d'en savoir plus long sur l'artiste, sur son ou ses récents albums ainsi que sur l'avenir de Enzo Enzo.

## LA CHRONIQUE DES SORTEUX



Louise Cashback

En ce vendredi 13 mai, j'ai des palpitations terribles rien qu'à penser à ce qui pourrait arriver - mon ordinateur va sûrement faire défaut, sinon je vais renverser mon café sur le clavier. J'ai des étourdissements, je dois être malade, non... je vais me casser le bras en faisant un retour de chariot. Cette horrible machine qui broie des branches dans les ceintures vertes va sans doute avaler mon chien. Bon, du calme, refrémons nos superstitions...

Si jamais ma missive vous parvient intacte, sachez, fidèles lecteurs, que nous avons passé ensemble mon ordinateur et moi, un mauvais quart d'heure.

#### Sondage maison

J'ai pensé que vous aimeriez avoir des idées d'endroits et de choses à voir cet été. Voici donc les résultats de mon sondage maison; comme toujours, j'ai été étonnée du nombre et de la variété des suggestions.

On s'en doutait, la pêche et le camping remportent la palme d'or. Les terrains de camping aux alentours de Whitehorse sont très populaires: Teslin, Haines Junction, Fox Lake, Million Dollar Falls, etc. Au lac Kathleen, il y a un beau terrain de camping qui donne accès au parc Kluane, avec ses pistes de randonnée, son glacier de pierres, ses superbes cours d'eau et tout et tout.

Plusieurs personnes ont dit beaucoup aimer Haines. Le taux de change étant ce qu'il est, j'hésite un peu à

recommander les voyages en Alaska, mais si vous apportez avec vous tout ce dont vous avez besoin, vous pourrez vous en tirer sans y laisser votre peau. N'oubliez pas votre canne à pêche, il y a de la Dolly Varden dans la rivière.

Si l'argent ne pose pas de problème, on nous recommande de faire la boucle en traversier entre Haines et Skagway (faites vos réservations à l'avance!) D'ailleurs, tous les enfants à qui j'ai demandé où aller m'ont recommandé Skagway, un endroit féérique à leurs yeux. En passant, le restaurant en face de la gare vend du bon «fish and chips».

En revenant vers Whitehorse, il y a la source d'eau tiède d'Atlin, c'est si beau et c'est gratuit. Prévoyez passer la nuit - il y a un beau terrain de camping pas loin de la source.

C'est étrange, mais personne ne m'a parlé de la source d'eau chaude à Liard, personne n'a dit qu'il fallait à tout prix voir Dawson, personne ne m'a suggéré de randonnées en canot sur la Takhini ou la Nisutlin. J'en conclus qu'il y a trop à faire, trop à voir et qu'il est impossible de tout faire.

Par contre, pour les citoyens invétérés et ceux que les montagnes laissent indifférents, j'ai eu des suggestions fort valables: prendre une bière au Roadhouse et aller souper à la Marina à Marsh Lake. Les adolescents, qui ont souvent des idées bien à eux, m'ont dit qu'il fallait visiter le Musée McBride, aller au cinéma et laisser à la visite beaucoup de temps libre. Les jeunes ont toujours plein de bon sens.

La chronique est écrite, l'ordinateur n'a pas sauté, le chien n'a pas cessé de japper de l'avant-midi et j'attends juste que la grosse machine qui mange les branches repasse pour que je lui donne cette bestiole comme collation. Bon camping, les sorteux, et soyez prudents sur les routes.

### Faites votre ménage du printemps!



L'école est à la recherche de vêtements et d'accessoires (vieux chapeaux, robes démodées, souliers, colliers, cravates etc.) pour faire une banque de costumes de théâtre pour les élèves du secondaire.

Denise Beauchamp au 667-8150

## Si le Nord m'était conté...

## LE FEU ET L'EAU, DEUX ÉLÉMENTS À RESPECTER

Jean-Paul Tanguay

Le père Jean-Paul Tanguay est un pionnier qui travaille à ses mémoires. Il en partage ici quelques passages datant du début des années cinquante

Aux aguets! Gare aux jeux de Dame Nature! Un vieux dicton nous met en garde: «Le feu et l'eau sont d'excellents serviteurs mais se transforment vite en maîtres fougueux.»

## Menace

Descendant la rivière Fort Nelson, je suis témoin d'un phénomène peu ordinaire. Une nuit, un orage bref et violent lave le ciel de tous ses nuages; il coupe les ailes du vent et ramène l'air au bon. Près de la

rivière Snake, un affluent de la Nelson, au-dessus d'une butte, je vois de nombreux filets de fumée montant nonchalamment au milieu des conifères. Que se passe-t-il? On dirait la décharge d'un énorme fusil à plombs, ça et là sur la colline. Aucune flamme visible... Est-ce l'effet d'un coup de tonnerre? La situation est sûrement mûre pour un incendie. Que faire? Je renonce à rebrousser chemin et à remonter la rivière dans mon lourd canot. Mieux vaut continuer dans l'espoir de trouver quelques villageois à la rivière Snake. Pas une âme dans le camp, même les chiens sont absents. Plus loin, je croise une chaloupe du Fort aux

Liards. Je demande aux voyageurs\* de surveiller l'endroit menacé et d'avertir l'agent des forêts au fort Nelson. Quelques jours plus tard, l'on m'avise que tout a bien fini. La pluie tombée avant l'orage avait suffisamment trempé le sol pour prévenir un incendie désastreux.

## Surprise

La crue des eaux se moque toujours de toutes les prévisions et le Fort Nelson est un endroit idéal pour prouver ce point. En effet à cet endroit, les trois rivières qui drainent l'immense bassin du nord de la Colombie (Siccani, Prophet, Mukwa) s'unissent pour devenir la rivière aux Liards, un affluent majeur du fleuve Mackenzie. Quelques jours de crue à la fin de juin peuvent gonfler ces eaux au point d'inondation... Une fameuse nuit à la fin des années quarante, la Liard monte de deux mètres en six heures et cause de nombreux dommages. La chaloupe du père Levaque, bien amarrée sur un gros banc de sable, est libérée de ses liens et lancée au gré du courant... et vogue la pirogue! Six barils de gazoline qui devaient

être transportés par avion dans la matinée sont aussi balayés du quai où ils attendaient. Une recherche par bateaux et par avions est lancée. La chaloupe est aisément retrouvée. Pour les barils plein d'essence c'est une toute autre question. Ils s'étaient aventurés dans des chenaux secondaires et balladés dans des remous! La fouille dura quelques jours.

## Un mauvais tour?

En un de ces temps de crue, je devins moi-même une victime. Très tôt dans la matinée, le roulis des vagues et le clapotis des troncs d'arbres à la dérive m'avaient réveillé. Un bon voisin qui surveillait la marche des eaux frappa à mes portes pour me dire qu'il avait vu ma chaloupe descendre le courant.

Il m'invite à monter dans son embarcation et nous rattrapons la fugitive. «Un mauvais tour! Pas possible!» Le câble qui retenait la chaloupe est coupé à un mètre. L'autre bout du câble est encore bien attaché à son arbre. Aucune piste humaine sur le rivage. Nous étudions tous les signes près de l'endroit. Quelques traces de castors viennent du ruisseau... Comme

l'eau avait ramené la chaloupe près du rivage, le câble reposait sur le sable. À cet endroit les traces forment un cercle et continuent. Tous les voisins sont d'accord: un castor est le vilain. D'un coup de dents il a coupé le câble. J'ai ma leçon. Dorénavant, j'attache ma chaloupe en double, le câble mais aussi une chaîne pour bonne mesure.

## Festin

Toujours dans le temps de la crue, une bonne veuve met une ligne de nuit à l'embouchure du ruisseau François près de la mission. Le jour suivant, elle vient vérifier le fruit de son labeur. Un brochet de fort belle taille se débat avec grand bruit car il est empêtré dans une talle de saules à trois mètres du rivage. La bataille va bon train, le poisson pour sa vie et la vieille pour sa proie. J'approche tout doucement de la scène. Quelle tâche! Avec une gaule sèche, la femme parvient à étourdir sa victime. Utilisant un lasso, je rapproche les saules et libère son trophée un brochet de huit kilos. En quelques instants, le poisson est éventré et lavé. Je démêle la ligne et reçoit en cadeau un bon filet pour dîner.

## Canada

### Agente ou agent des opérations aériennes

36 746 \$ - 40 064 \$  
Affaires indiennes et du Nord Canada  
Sécurité-incendie  
Whitehorse (Yukon)

Relevant du coordonnateur des opérations aériennes, vous devrez planifier, mettre en application et contrôler toutes les phases de la lutte aérienne contre les incendies de forêt. Travaillant en étroite collaboration avec les combattants au sol, vous veillerez à la mise en place des installations requises pour les employés contractuels et le matériel, de même qu'à la disponibilité des équipes et de l'équipement. Vous aiderez également les Opérations aériennes à prévoir, maintenir et coordonner les actions en plus d'assurer la liaison avec le Programme des affaires du Nord et les représentants des transporteurs aériens pour l'application des services de ce programme.

Idéalement, vous avez réussi une formation postsecondaire offerte par un collège technique en foresterie ou dans un programme portant sur les ressources renouvelables fortement axé sur la foresterie, ainsi qu'un cours approuvé de lutte aérienne contre les incendies (CIFFC/MOF-BC) et les cours de lutte aux incendies des séries 200 et 300 S ou l'équivalent. Une expérience dans l'exécution de tâches de présuppression et de suppression est essentielle, tout comme une expérience reconnue en supervision à titre de « capitaine de lutte contre les incendies » « Fire Boss ». Maîtrisant les concepts de gestion, de formation et de planification en matière de lutte contre les incendies, vous connaissez à fond les politiques et pratiques touchant les ressources naturelles et l'aviation en ce qui a trait à la protection des forêts. Vous êtes capable d'évaluer avec rapidité et précision le comportement des incendies et les besoins au chapitre de la lutte aérienne. Personne d'un naturel confiant, vous vous distinguez par votre attitude positive et les succès que vous avez connus dans des conditions de pression extrême. Votre sens de la communication et des relations humaines vous permettra de gagner la confiance de vos collègues ainsi que celle des membres des communautés autochtones et du grand public. La maîtrise de l'anglais est essentielle.

Une vérification approfondie de la fiabilité et un examen médical seront effectués avant la nomination.

Pour explorer cette possibilité de carrière remplie de défis, veuillez acheminer votre curriculum vitae, en mentionnant le numéro de référence S-94-72-0007-1(W9F), au plus tard le 27 mai 1994, à la Commission de la fonction publique du Canada, 300, rue Main, bureau 400, Whitehorse (Yukon) Y1A 2B5.

Nous souscrivons au principe de l'équité en matière d'emploi.

This information is available in English.



Commission de la fonction publique  
du Canada

Public Service Commission  
of Canada

### L'Association Franco- yukonnaise

est à la recherche  
d'étudiant.e.s pour  
occuper les postes  
suivants:

ANIMATEUR OU  
ANIMATRICE  
CAMP DE JOUR  
ET D'ÉTÉ

Projet de 10 semaines du  
20 juin au 26 août

AIDE À LA GARDERIE  
Projet de 10 semaines du  
20 juin au 26 août

Veillez faire parvenir  
votre curriculum vitae  
avant le 10 juin à :

Luc Laferté  
C. P. 5205, Whitehorse,  
Yukon  
Y1A 4Z1  
Tél.: (403) 668-2663

### Jeu linguistique

Jean-Paul Tanguay

Plusieurs mots de notre vocabulaire servent encore à déterminer des parties du corps humain.

- 1- Cavité osseuse
- 2- Première vertèbre du cou
- 3- Colonne vertébrale
- 4- Partie saillante et arrondie de l'oreille
- 5- Os mobile
- 6- Deuxième osselet de l'oreille moyenne
- 7- Petits os des doigts et des orteils
- 8- Canal entre la bouche et le tympan
- 9- Partie saillante de la joue
- 10- Muscle de la région dorsale
- 11- Saillie à la partie antérieure du cou
- 12- Qui s'étend du sternum à l'omoplate

- |                 |              |
|-----------------|--------------|
| A- Phalanges    | G- Orbite    |
| B- Pommette     | H- Rotule    |
| C- Enclume      | I- Clavicule |
| D- Pomme d'Adam | J- Lobe      |
| E- Épine        | K- Trompe    |
| F- Trapèze      | L- Atlas     |

Recherche: cheville, marteau, appendice, tempe.

Solutions en page 12

# LES RAPIDES DU CHEVAL BLANC

◆◆◆  
De la belle visite hante les rues ensoleillées de Whitehorse pour la saison estivale.

Marie-Ève Boucher est de retour au pays. Avons aussi vu Katherine Lacroix, Nathalie Ouellet et Karine Bélanger.

◆◆◆  
Entendu entre les branches que Marie Théorêt reviendrait au pays du soleil de minuit.

De source sûre (émanant des mêmes branches mais cette fois bien branchée) nous apprenons que Ginette Ouellet reviendrait aussi passer l'été.

◆◆◆  
Les vacances c'est le temps de réaliser les vieux rêves d'enfance : bon voyage à Chantal Mercier qui profitera de l'été pour aller visiter quelques pays d'Afrique.

◆◆◆  
Une autre grande voyageuse réalise un rêve d'enfance : Lise Ouimet ira se balader en Irlande avec son père.

Tout vient à point à qui sait attendre... Bravo à Éric Lajoie qui a décroché un poste d'ingénieur à Beaver Creek.

◆◆◆  
Le bonheur c'est du chagrin qui se repose (Léo Ferré).

◆◆◆  
Florine Leblanc-Hutchinson s'amuse à l'occasion à faire des grimaces dans la fenêtre du directeur de l'AFY.

Celui-ci n'en a cure mais il a dû avertir cette dernière de refréner ses élans, lorsqu'il a de la compagnie sérieuse!

◆◆◆  
Lionel Aubin de *Spirit Lake Resort* est un bel exemple de générosité. Il a en effet offert de la crème glacée à deux reprises à la dizaine de jeunes voyageurs de l'école française qui allaient à Sitka.

Bravo Lionel!

◆◆◆  
Jay Sherian, ex-guide sur la piste Chilkoot, a donné à sa petite fille un très beau nom: Aurore.

## Solutions:

1=G; 2=L; 3=E; 4=J; 5=H;  
6=C; 7=A; 8=K; 9=B; 10=F;  
11=D; 12=I.

Bienvenue à Serge Lamarche qui vient pratiquer le droit à Whitehorse. Serge est le frère de Gilbert Lamarche qui travaille à la division des programmes de français.

◆◆◆  
Voici une recette qui a été réclamée par plusieurs lecteurs. Cette soupe a été servie lors d'un café-rencontre cuisiné par l'équipe du Bureau des services en français.

## Soupe aux épinards

de Hélène Lemay  
pour 6 personnes

2 c. à soupe de beurre  
1 gros oignon haché menu  
2 c. à soupe de farine  
5 tasses (1 1/4 l) de bouillon de poulet  
1 c. à café de sel  
1/2 c. à café de poivre gris  
1/2 c. café de paprika  
1/2 c. de muscade râpée  
2 c. à soupe de jus de citron  
1 1/2 livre (750 g) d'épinards triés, lavés et hachés grossièrement  
3/8 de tasse (1/10 litre) de crème fraîche (35%) fouettée ferme  
6 tranches de bacon, cuites jusqu'à

Dans une grande casserole à fond épais, faites fondre le beurre sur feu modéré. Quand la mousse disparaît, ajoutez l'oignon et faites cuire 5 à 7 minutes en remuant de temps en temps, jusqu'à ce qu'il soit tendre et transparent mais non doré.

Retirez la casserole du feu. Avec une cuiller en bois incorporez la farine pour faire une pâte lisse. Ajoutez-y petit à petit le bouillon de poulet en évitant de faire des grumeaux. Mêlez-y le sel, le poivre, le paprika, la muscade, le jus de citron et les épinards.

Remettez la casserole sur le feu et portez la soupe à ébullition en remuant constamment. Baissez le feu, couvrez la casserole et laissez frémir la soupe 20 à 25 minutes, jusqu'à ce que les épinards soient tendres.

Retirez la casserole du feu. Par petites quantités, mettez à la louche la soupe dans un mélangeur et faites tourner jusqu'à ce que la soupe soit lisse et crémeuse. Remettez dans la casserole la soupe passée au mélangeur. Posez celle-ci sur feu modéré et, en remuant de temps en temps, portez la soupe à ébullition. Goûtez-la et rajoutez un peu d'assaisonnement si nécessaire. Retirez la casserole du feu et versez la soupe dans des bols. Ajoutez une cuiller à soupe de crème fraîche dans chacun d'eux, saupoudrez-les également de bacon et servez.

## Petites annonces

**Maison mobile à louer**  
Maison mobile meublée (sur son propre site) à louer pour les mois d'été (juin, juillet, août et septembre).  
Paulette au 633-4705

**Appartement à sous-louer**  
Centre-ville de Whitehorse. Du 20 juin au 22 août. 650 \$ par mois tout compris.  
Jocelyne au 668-5843

**Appartement à louer**  
Centre-ville de Whitehorse. Beau, bon, pas cher.  
Denise au 667-7120

**Échange de maisons**  
Famille recherche une maison si possible à l'extérieur de Whitehorse pour la période du 25 juillet au 6 août. En échange, leur maison et voiture à Montréal pour la même période.  
Christiane au 668-6794

**À vendre**  
Lit d'eau ayant un beau matelas tout neuf à vendre; ventilateur sur pied; porte pliante de garde-robe;  
Hélène au 668-7903

**Descente en radeau**  
La fin de semaine du 1<sup>er</sup> juillet, un groupe de joyeux lurons et joyeuses luronnes se proposent de faire une descente de rapides en canot pneumatique. Il y a encore quelques places...  
Carole au 668-2663

Le relai à bicyclette entre Haines Junction et Haines est prévu pour le 25 juin. On vous propose de former une équipe de 8 francophones et francophiles, question d'avoir du plaisir. Pour faire partie de cette équipe, communiquez avec Pierre Bourbeau au 668-2663 ou au 633-4021.

## L'Aurore boréale

Le seul journal français  
du territoire,  
êtes-vous abonné?

Nom: \_\_\_\_\_

Adresse: \_\_\_\_\_

Retournez ce coupon accompagné d'un chèque de 20 \$

L'Aurore boréale,  
C. P. 5205, Whitehorse, Yukon, Y1A 4Z1

Government Services  
Canada

Services gouvernementaux  
Canada

### FOR SALE BY PUBLIC TENDER DUPLEX HOME for REMOVAL

Location: 20 and 22 Range Road, Takhini West Subdivision, Whitehorse, Yukon Territory.

Description: Two storey side-by-side duplex of approximately 107 square metre livable area per side. Building is approximately 40 years old; of wood frame construction on a concrete basement.

This unit, under the administration of Public Works and Government Services Canada, was used as federal staff residence and is vacant. This unit is available for viewing on May 17, 1994 between the hours of 11:00 a.m. and 12:30 p.m. Should you require any further information please contact Mary Lu at (604) 623-6373.

Tender packages will be available at the viewing or from Public Works and Government Services Canada, Contract Policy and Administration, 401-1156 Alberni Street, Vancouver, B. C., V6E 3W5, Telephone: (604) 623-6404.

TENDER No. 684R V001  
Sealed offers to purchase will be received until 11:00 a.m. post on May 26 1994.

THE DEPARTMENT RESERVES THE UNQUALIFIED RIGHT TO REJECT ANY OR ALL OFFERS RECEIVED

### À VENDRE APPEL D'OFFRES PUBLIC DUPLEX (doit être enlevé du site)

Endroit: 20 et 22 Range Road, subdivision de Takhini ouest, Whitehorse (Yukon).

Description: Maison jumelée de deux étages, environ 107 m<sup>2</sup> habitables par unité. Construction d'environ 40 ans; charpente en bois, sur fondation (sous-sol) en béton.

Cette habitation, administrée par Travaux publics et services gouvernementaux Canada, est maintenant vacante: elle servait à loger des fonctionnaires fédéraux. Les personnes intéressées pourront visiter le duplex le 17 mai 1994, entre 11 h et 12 h 30. Renseignements: Mary Lu, au (604) 623-6373.

On peut se procurer les documents de soumission au moment de la visite ou en s'adressant à Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Politique et administration des contrats, 401-1156 Alberni Street, Vancouver, (C.-B.) V6E 3W5, téléphone: (604) 623-6404.

SOUSSION NO. 684RV001  
Les offres d'achat scellées doivent nous parvenir au plus tard à 11 h (H.A.P.) le 26 mai 1994.

LE MINISTÈRE SE RÉSERVE LE DROIT ABSOLU DE REJETER TOUTES OU UNE PARTIE DES OFFRES REÇUES.

Canada